

MAIRIE DE PARIS



DESIGN GRAPHIQUE MICHAEL LEVY STUDIO 2009



SAISON DE LA TURQUIE À PARIS

juillet 2009 - mars 2010

www.paris.fr



JUILLET 2009 - MARS 2010
www.saisondeturquie.fr



LES RENDEZ-VOUS DES RÉSIDENCES DE LA VILLE DE PARIS

Manifestations organisées dans le cadre de la Saison de la Turquie en France (juillet 2009 - mars 2010)
www.saisondeturquie.fr

DOSSIER DE PRESSE

SAISON DE LA TURQUIE À PARIS

Contact presse

Service de presse
Tél. 01 42 76 49 61
service.presse@paris.fr

Contact communication

Emilie PRUVOST
Tél. 01 42 76 51 72
Emilie.pruvost@paris.fr

Design graphique & mise en page

MICHAEL LEVY STUDIO 2009 ©
www.typolover.com

ÉDITO DU MAIRE DE PARIS

À l'occasion de l'année de la Turquie en France, Paris est fier d'honorer la culture d'un carrefour des civilisations, riche de ses traditions anciennes et de son dynamisme créatif. La Turquie est un symbole de la complexité de l'histoire comme de la géographie mais aussi de leur grandeur et de leur beauté. Le Bosphore ne sépare pas deux rives, il unit des hommes. À travers les siècles, la Turquie n'a jamais cessé d'être la « sublime porte » qui ouvre notre continent au monde.

C'est une fierté pour Paris d'accueillir les grands événements de cette Saison de la Turquie. En partenariat avec Istanbul, de nombreux projets mettront la Turquie à l'honneur au cœur de notre Ville : la Maison européenne de la Photographie propose une exposition Ara GÜLER, le festival Paris Cinéma rend hommage au nouveau cinéma turc et notamment à Nuri BILGE CEYLAN à qui je remettrai à l'occasion de sa venue dans notre capitale, une médaille de la Ville de Paris. La Maison des Métallos prépare un mois de la Turquie dont la programmation pluridisciplinaire offrira des lectures, une exposition et de la musique notamment. Paris quartier d'été accueille cette année BARTABAS et les Bohèmes de Thrace sous la conduite des grands musiciens Kudsi ERGUNER et Nezih UZEL ; et Paris Bibliothèques organise des débats autour de la Turquie. Et l'Institut des Cultures d'Islam, en partenariat avec le Théâtre du Châtelet, le Théâtre de la Ville accueille l'Ensemble de Musique Classique d'Istanbul et une soirée sera dédiée au poète turc Nazim HIKMET.

Je souhaite que ces initiatives, audacieuses et populaires, fassent naître des rencontres et des découvertes autour de la vitalité du patrimoine culturel turc.

À chacun, je souhaite une très belle Saison de la Turquie à Paris.

Bertrand DELANOË

AGENDA SAISON DE LA TURQUIE À PARIS

JUILLET - AOÛT

- Le 4 juillet à 21h00, Grand spectacle d'ouverture, Place du Trocadéro - p. 6
- Du 2 au 14 juillet, 7^e édition du Festival Paris Cinéma, *La Turquie à l'honneur* - p. 8
- Du 15 juillet au 9 août, Festival Paris quartier d'été, *Lever de soleil* de BARTABAS et *Les Bohèmes de Thrace* - p. 10

SEPTEMBRE

- Du 9 au 19 septembre, veillées du Ramadan spécial Turquie à l'Institut des Cultures d'Islam - p. 12
- Le 19 septembre, soirée exceptionnelle de clôture des veillées du Ramadan au Théâtre du Châtelet - p. 12
- Du 9 septembre au 11 octobre, exposition *Ara GÜLER, Lost Istanbul, 50's/60's* à la Maison Européenne de la Photographie - p. 14

OCTOBRE 2009

- Début octobre, illumination de la Tour EIFFEL aux couleurs de la Turquie - p. 16
- *La Turquie à l'honneur* dans les bibliothèques de la ville de Paris - p. 18
- Du 13 octobre au 22 novembre, exposition de 3 plasticiens contemporains, théâtre d'ombres Karagöz, concert, conférences, lectures publiques, cinéma à la Cité nationale de l'histoire de l'immigration - p. 20

NOVEMBRE 2009

- Du 3 au 29 novembre, *Le mois de la Turquie* à la Maison des Métallos - p. 22
- Du 6 novembre au 7 mars, exposition *La splendeur de Camondo, de Constantinople à Paris (1806 – 1945)* au Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme - p. 24

DÉCEMBRE 2009

- Du 1^{er} décembre au 31 janvier, exposition *Ornementa Paris / Istanbul*, Ateliers de Paris - p. 26
- Du 1^{er} au 31 décembre, *La çukurova de Yasar Kemal*, exposition de photographies de Lütfi Özgünaydin à la mairie du 10^e - p. 28
- Du 15 décembre au 6 février, exposition de sculptures *Entre Lune et Soleil, de Sisyphe à Hemera* de Cem SAGBIL à la mairie du 10^e - p. 29
- Du 5 au 6 décembre, Foire du Livre *La Turquie Au Fil Des Pages* à la Mairie du 10^e et dans les locaux de l'association Elele - p. 30

JANVIER 2010

- **Dans le 10^e arrondissement :**
Du 7 janvier au 6 février, exposition de photographies de Ergun CAGATAY à la mairie du 10^e - p. 32
Le 27 janvier à 20h00, soirée théâtrale *La Joconde et Si-ya-ou* de Nazim HIKMET par la compagnie « Théâtre à venir », à la mairie du 10^e (en partenariat avec l'ACORT) - p. 33

FÉVRIER 2010

- **Au Théâtre de la Ville :**
1^{er} février 20h30, soirée poésie Nazim HIKMET et Genco ERKAL - p. 34
13 février 17h00, Ensemble de musique classique turque d'Istanbul - p. 34
20 février 17h00, Zülfü LIVANELİ - p. 34
- Exposition *L'école de Paris à Paris*, musée du Montparnasse - p. 36

MARS 2010

- Du 29 mars au 5 avril, Feldstärke International 2, au CENTQUATRE - p. 38



Le 4 juillet 2009 à 21h00



GRAND SPECTACLE D'OUVERTURE

★ PLACE DU TROCADERO

Le samedi 4 juillet ponctuera le lancement officiel de la saison en musique et en danse, avec deux spectacles exceptionnels. Du 1^{er} juillet 2009 au 31 mars 2010, la France met à l'honneur la Turquie dans le cadre de la Saison de la Turquie en France. Plus de 400 événements culturels, économiques et intellectuels à travers toute la France, pour découvrir toute la diversité, la jeunesse et le dynamisme d'un pays qui incarne le dialogue entre l'Orient et l'Occident.

Premier temps fort de cette soirée, le concert de Mercan DEDE, groupe fondé par un artiste soufi qui puise son inspiration tant dans la musique soufie de l'époque ottomane que dans les musiques électroniques.

Fondé en 1997, le groupe Mercan DEDE (expression turque qui désigne un dignitaire soufi) se compose d'un percussionniste, un clarinettiste et un joueur de kanun turcs, ainsi que de danseurs.

Arkin ALLEN, membre fondateur, est aujourd'hui un des musiciens turcs les plus influents de sa génération.

En seconde partie, *Le Feu d'Anatolie*, grand spectacle par la troupe éponyme, dirigée par Mustafa ERDOGAN, qui regroupe plus d'une centaine de danseurs. Inspiré des danses populaires de diverses régions et époques de l'Asie Mineure, ce spectacle mosaïque – déjà vu par plus de 5 millions de personnes dans une dizaine de pays – a pour ambition de représenter les civilisations qui se sont succédées en Anatolie à travers une série de tableaux époustouflants.

En savoir plus : www.saisondelaturquie.fr

Informations pratiques :

Place du Trocadéro

Spectacle gratuit – Entrée Libre

Contact communication

Anne-Florence Duliscouët

CULTURESFRANCE

Département Communication & Partenariat

Communication & Development Department

Tél. 01 53 69 35 73

1 bis avenue de Villars

75007 Paris

www.culturesfrance.com

Contact presse

Opus 64 / Valérie SAMUEL et Patricia GANGLOFF

Tél. 01 40 26 77 94 - p.gangloff@opus64.com



7^e ÉDITION DU FESTIVAL PARIS CINÉMA

★ LA TURQUIE À L'HONNEUR

Après le Brésil, la Corée, le Liban, les Philippines, le Festival Paris Cinéma a choisi de rendre honneur en 2009 à la Turquie. Une occasion de découvrir l'univers cinématographique de ce pays à travers des visions à la fois multiples et contemporaines.

La 7^e édition du Festival propose un tour du monde en 12 jours, avec cet été une escale turque du 2 au 14 juillet, dans une quinzaine de salles parisiennes où les festivaliers découvriront les talents de demain grâce à la Compétition internationale, des films prestigieux en avant-première en présence des équipes de films et des chefs-d'œuvre de l'histoire du cinéma. Ils pourront également y rencontrer des personnalités du 7^e art.

La première Nuit du Cinéma le 4 juillet lancera officiellement les festivités !

Ce rendez-vous incontournable de l'été parisien, présidé par Charlotte RAMPLING, saisit l'opportunité de la saison de la Turquie en France pour mieux faire connaître le cinéma d'un pays dont les productions ont su faire la preuve de leur dynamisme depuis plusieurs années : Nuri BILGE CEYLAN, Reha ERDEM, ou encore Yesim USTAOGLU en sont de brillants exemples. À nos frontières, la Turquie, kaléidoscope de cultures et carrefour du monde situé entre l'Europe et l'Asie, reste encore relativement méconnue alors qu'elle recèle de nombreux trésors.

Cette sélection d'œuvres modernes de Turquie, de Belgique, d'Allemagne ou de France, est porteuse d'autant de regards qu'il y a d'images de la Turquie : rurale, moderne et européenne, terre d'émigration hantée par son multiculturalisme notamment kurde et arménien et enfin, une Turquie dont l'industrie nationale du cinéma est en plein essor depuis environ cinq ans et bat des records de fréquentation. Résistance créatrice à la domination du cinéma américain, le cinéma turc offre ainsi un bel exemple d'une industrie culturelle nationale, vive, intelligente et généreuse.

Au cœur de ce coup de projecteur sur la Turquie :

En présence de : Nuri BILGE CEYLAN, Reha ERDEM, Yesim USTAOGLU

Panorama longs métrages

Panorama courts métrages

Regards croisés Allemagne-Turquie

La nuit des super héros turcs, le 4 juillet dans le cadre de la Nuit du cinéma

Film restauré «*Sur les terres fertiles*» de Erden KIRAL (1979)

Toute la programmation et tous les lieux de projection sur le site www.pariscinema.org

Informations pratiques :

Festival Paris Cinéma

155 rue de Charonne

75011 Paris

Tél. 01 55 25 55 25

info@pariscinema.org

Déléguée générale

Aude HESBERT

Secrétaire générale

Anne BARJOT

Contacts presse

Agence INITIAL EVENT

Fabrice ALLARD : fabrice.allard@initialevent.com

Sophie BATAILLE : sophie.bataille@initialevent.com

Laura MANNIER : presse@initialevent.com

27, rue Saint-Antoine

75004 Paris

Tél. 01 44 78 02 41 / 02 14

Fax : 01 44 78 02 42

Pendant le festival

Bureau de presse au MK2 Bibliothèque

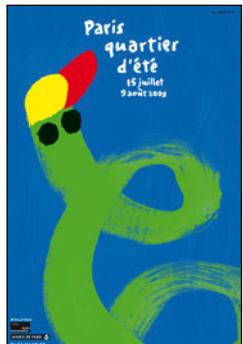
Tél. 01 44 06 41 50

Contact presse Mairie de Paris

Giles SPENCE : service.presse@paris.fr

Tél. 01 42 76 49 61

15 juillet au 9 août 2009



© Jean-Louis SAUVAT

Paris
quartier
d'été

FESTIVAL PARIS QUARTIER D'ÉTÉ

♦ 20 ANS, FINI DE RIRE

Le festival Paris quartier d'été célèbre ses 20 ans ! Pour cette édition anniversaire, le festival retrouve des artistes qui ont dérangé et surpris et propose de porter un regard neuf sur leurs créations. Cette année, parmi plus de 35 spectacles à l'affiche, dans une trentaine de lieux parisiens ; 2 manifestations organisées dans le cadre de la saison de la Turquie en France à ne pas manquer : la pièce de théâtre équestre, *Lever de soleil* de BARTABAS, et le spectacle de musique traditionnelle turque, *Les Bohèmes de Thrace*.

BARTABAS

LEVER DE SOLEIL (création 2006)

Ecuyer, metteur en scène, scénographe, BARTABAS, a fondé en 1984 le Théâtre équestre ZINGARO installé au fort d'Aubervilliers depuis 1989 et, en 2003, l'Académie du spectacle équestre de Versailles. Il a présenté une dizaine de spectacles - *Opéra équestre*, *Chimère*, *Eclipse*, *Battuta* – qui trouvent leur inspiration dans les traditions et les musiques du monde entier.

Avec *Lever de soleil*, c'est un moment précieux, fragile, que BARTABAS a décidé de partager : son travail quotidien avec ses chevaux, au lever du soleil. Des instants privilégiés entre l'homme et l'animal, portés par les lentes volutes de la musique souffle. A surprendre dans les Tuileries ou les arènes de Lutèce désertes et à conserver comme un secret, avant de rejoindre les autres, le travail, la ville éveillée.

LES BOHÈMES DE THRACE

Emmenés par le maître Kudsi ERGUNER, vingt musiciens sur scène pour un voyage entre l'Orient et les Balkans entre le souffle des hautbois et la puissance des percussions tziganes.

La Thrace est une région à la croisée de la Grèce, la Bulgarie et la Turquie. Un point de rencontre entre les peuples et un patchwork de musiques et d'ambiances, de l'énergie ébouriffante des Balkans à la spiritualité des méditations soufies. Les Bohèmes de Thrace font varier les couleurs et les humeurs, unissant le son du tavoul et celui du zourna, instruments migrateurs qui ont émigré de la Chine au Maroc. Pour mener ce caravansérai sonore, un maître des percussions, Hasan CAKAN, et Kudsi ERGUNER grand érudit de la musique ottomane.

En savoir plus : www.quartierdete.com

Informations pratiques :

Festival Paris quartier d'été

5 rue Boudreau
75009 Paris
Tél. 01 44 94 98 00

Contact communication

Sonia COVA – s.cova@quartierdete.com
Elsa LAMBERT – communication@quartierdete.com

Contact presse

Opus 64 / Valérie SAMUEL et Patricia GANGLOFF
Tél. 01 40 26 77 94 - p.gangloff@opus64.com

Du 9 au 19 septembre 2009




Institut
des Cultures
d'Islam
Établissement culturel de la Ville de Paris

châ
THÉÂTRE
-te-
MUSICAL
let
DE PARIS

VEILLÉES DU RAMADAN SPECIAL TURQUIE

◆ À L'INSTITUT DES CULTURES D'ISLAM

Du 9 au 19 septembre

SOIRÉE EXCEPTIONNELLE DE CLOTURE DES VEILLÉES DU RAMADAN

◆ AU THÉÂTRE DU CHATELET

Le 19 septembre

Cette année, à l'occasion de la saison culturelle de la Turquie en France, l'Institut des Cultures d'Islam propose de mettre les cultures turques à l'honneur.

Le parti pris est de montrer une Turquie vivante, dynamique, en pleine effervescence culturelle, intellectuelle et artistique, tournée vers un avenir européen en cohérence et dans la continuité de son ancrage historique, tout en restant ouverte et attachée à son rayonnement asiatique.

Une soirée exceptionnelle mêlant musiques, danses et vidéos de Turquie et d'ailleurs clora ces Veillées au Théâtre du Châtelet en présence de Taksim TRIO, Ibrahim MAALOUF, Natacha ATLAS, Titi ROBIN, Selim SESLER. Ces artistes investiront tous les espaces du Châtelet et inviteront les spectateurs à une promenade sonore et visuelle totalement originale.

Les Veillées seront rythmées dès le coucher du soleil par des concerts de musique sacrée et profane, des contes, des conférences, des projections de films et des feuilletons du Ramadan.

Dans la journée, elles seront précédées par des expositions, des spectacles pour le jeune public, des ateliers de danse derviche contemporaine, de papier marbré, de graphisme, des cours de langue, des promenades dans le quartier de la Goutte d'Or.

Un café turc sera installé spécialement à cette occasion dans la cour de l'ICI, permettant à chacun, musulman ou non, pratiquant ou non, de partager un repas de Ramadan.

Chaque Veillée s'achèvera par l'intervention d'un meddah, conteur dans la tradition turque, qui viendra apporter une touche de sagesse, de folie et de rêve.

Seront à l'honneur de ces veillées parmi d'autres, le photographe Ergun CAGATAY, le danseur Ziyad AZAZI, le groupe stambouliote Baba ZULA ou encore le cinéaste Fatih AKIN.

Avec l'aimable participation du Théâtre du Châtelet

En savoir plus : www.paris.fr/portail/ici/Portal.lut

Informations pratiques :

L'Institut des Cultures d'Islam

19-23 rue Léon

75018 Paris

Tél : 01 53 09 99 80

Ouvert au public du mardi au samedi de 14h00 à 20h00

Directrice

Véronique RIEFFEL, veronique.rieffel@paris.fr

Tél. 01 42 76 89 54

Chargée de production et de diffusion

Celia BERTRAND, celia.bertrand2@paris.fr

Tél. 01 53 09 99 83

Chargée des publics et du site web

Marie-Lou DE VATHAIRE : marie-lou.devathaire@paris.fr

Tél. 01 53 09 99 84

Du 9 septembre au 11 octobre 2009



© Ara GÜLER



© Ara GÜLER



EXPOSITION **ARA GÜLER, LOST ISTANBUL 50's / 60's**

★ À LA MAISON EUROPÉENNE DE LA PHOTOGRAPHIE

La Maison Européenne de la Photographie présente, dans le cadre de la saison culturelle de la Turquie à Paris, une exposition de photographies d'Ara GÜLER, sur Istanbul.

Une projection de portraits illustrera la formidable activité de portraitiste menée parallèlement par Ara GÜLER. Cette série comporte notamment des portraits de nombreuses personnalités réalisées au cours de ses voyages, pour des commandes ou bien auprès de ses amis artistes, écrivains, acteurs. L'artiste, lors de sa venue à Paris, participera à une conférence / rencontre avec le public à la Maison Européenne de la Photographie (date non encore confirmée, voir le site de la MEP – www.mep-fr.org).

Cette exposition est la première importante consacrée en France à Ara GÜLER, figure majeure de la photographie turque, de renommée internationale.

L'exposition présente une sélection d'images réalisées dans les années 50 et 60 à Istanbul, ville mythique, entre tradition et modernité. L'artiste a immortalisé les quartiers populaires historiques, le port et les petits métiers ainsi que les grands axes du centre ville traversés par les voitures qui ont rapidement remplacé les carrioles et les chevaux. Des images pleines de poésie et de nostalgie mais également vibrantes de l'énergie dégagée par cette ville.

Témoin incontournable de son pays, il en dépeint les réalités rurales et urbaines, les richesses archéologiques et naturelles, les traditions et les premiers signes du progrès. Parallèlement, il a fait plusieurs fois le tour du monde et photographié en noir et blanc et en couleur l'Afrique, l'Amérique et l'Asie.

Commissaire de l'exposition : Laura SERANI

Deux ouvrages accompagnant l'exposition :

Ara GÜLER, photographe, dans la collection *Les Carnets de la création* aux Editions de l'œil

Ara GÜLER, Istanbul, aux Editions du Pacifique

En savoir plus : www.mep-fr.org

Informations pratiques :

La Maison Européenne de la Photographie

5/7 rue de Fourcy
75004 Paris
Tél. 01 44 78 75 00

Contact communication

Joël BRARD
jbrard@mep-fr.org

Contact presse

Aurélie GARZUEL
agarzuel@mep-fr.org

Ouvert tous les jours de 11 heures à 20 heures,
sauf les lundis, mardis et jours fériés.

Accès à la billetterie jusqu'à 19h30.

Plein tarif: 6,50 €

Tarif réduit: 3,50 €

Plus de 60 ans, famille nombreuse, étudiant, enseignant,
demandeur d'emploi, bénéficiaire de l'aide sociale et
du RMI, Maison des artistes, les abonnés des lieux
partenaires.

Gratuité aux moins de 8 ans en individuel, personne
handicapée, accompagnateur de groupe, personnel de la
Ville de Paris, carte presse et tous les mercredis dans la
tranche horaire 17h00 à 20h00.



© Michael LEVY

ILLUMINATION DE LA TOUR EIFFEL AUX COULEURS DE LA TURQUIE

★ AU CHAMP DE MARS

Au début du mois d'octobre, la Tour Eiffel sera illuminée aux couleurs de la Turquie afin de marquer symboliquement l'importance de cette saison en France et particulièrement à Paris.

A l'occasion de l'année de la Turquie en France, Paris se mobilise pour mieux faire connaître ce pays. Carrefour des civilisations, riche de traditions anciennes et nourrie aujourd'hui d'un dynamisme créatif, la Turquie a toujours été au croisement des chemins de deux grandes civilisations, l'Europe et l'Asie. La société turque, dont les facettes sont multiples, mérite d'être davantage reconnue dans sa diversité.

Cette illumination aux couleurs de la Turquie du monument emblématique de Paris montre l'attachement du maire de Paris à ce que la Turquie puisse enfin avoir une place pleine et entière au sein de l'Union Européenne.

En savoir plus : www.paris.fr





www.bibliotheques.paris.fr



ÉCRIVAINS TURCS À PARIS

♦ DANS LES BIBLIOTHÈQUES DE LA VILLE DE PARIS

19 événements culturels dans 14 bibliothèques et à l'auditorium de la Ville de Paris permettront de découvrir la vitalité et la jeunesse de ce pays. La programmation vise à refléter toute la diversité de sa culture en soulignant le dynamisme et le créativité de la Turquie de même que l'ampleur de son patrimoine. Au programme : des spectacles de contes en famille, des rencontres littéraires, des grands débats d'actualité, des projections de films et des concerts de musique traditionnelle. Les temps forts de cette saison dans les bibliothèques se tiendront essentiellement en octobre.

Programme produit par Paris bibliothèques

Avant-goût de la programmation :

Evénements littéraires

Samedi 17 octobre, 15h - Bibliothèque Valeyre (9^e)

Lecture de Sophie GUBRI et de Suzanne SCHMIDT autour de l'écrivain Nazim HIKMET

Samedi 17 octobre, 15h - Salle de la Mairie, Bibliothèque André Malraux (6^e)

Nedim Gursel présente son livre *Les filles d'Allah* en langue française depuis le début du mois d'octobre

Conférence exceptionnelle *Monsieur Flaubert, c'est moi !* - par Orhan PAMUK, Prix Nobel de littérature.

Bibliothèque Historique de la Ville de Paris (4^e),
date communiquée ultérieurement sur www.paris.fr

Des débats d'actualité avec les « Jeudis de l'actualité »

Jeudi 15 octobre, 19h - Bibliothèque Charlotte DELBO (2^e)

La Turquie doit-elle intégrer l'Europe ?

Jeudi 15 octobre à 19h - Bibliothèque Flandre (19^e)

La Turquie et l'Europe

Jeudi 22 octobre à 19h : *Istanbul, une ville monde ?* - Jeudi de l'actualité hors les murs à l'auditorium de l'Hôtel de Ville (5, rue Lobau).

Animé par Thierry FABRE, en partenariat avec la revue littéraire *La Pensée de Midi*, revue littéraire et de débat d'idées publiée chez Actes Sud.

Concerts

Mercredi 7 octobre - Bibliothèque Saint Simon (7^e)

Samedi 10 octobre, 17h - Bibliothèque Plaisance (14^e)

Concert de musique traditionnelle par MAHMUT et Françoise DEMIR

Activités pour les enfants

Samedi 3 octobre - Bibliothèque Mouffetard (5^e)

Atelier d'écriture pour les jeunes publics - Clara DELAYE

Les Mots voyageurs entre la Turquie et la France

Mercredi 7 octobre 2009, 10h30 - Bibliothèque Amélie (7^e)

Mercredi 14 octobre - Bibliothèque Valeyre (9^e)

Spectacle de contes turcs pour enfants

Samedi 17 octobre, 10h - Bibliothèque Parmentier (11^e)

MASAL / Contes traditionnels de Turquie

Contes turcs accompagnés d'instruments de musique traditionnels par un conteur et un musicien turc.

Ce spectacle (45 min) s'adresse à un public d'enfants de 4 à 10 ans.

Expositions

Mercredi 7 octobre - Bibliothèque Saint Simon (7^e)

Exposition de photographies de M. Frank FERWERDA sur la campagne turque.

Et bien d'autres événements encore à découvrir sur : www.paris-bibliotheques.org

Informations pratiques :

Toutes les adresses des bibliothèques et les coordonnées pour les réservations :

www.bibliotheques.paris.fr

et le magazine des bibliothèques [EnVue](#)

Entrée libre

Contact presse / communication

Paris Bibliothèques

10 rue de Clichy

75009 Paris

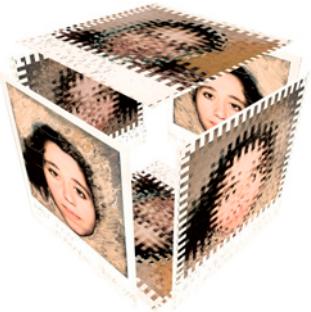
Tél. 01 44 78 80 50

communication@paris-bibliotheques.org

À compter du **15 juillet** nouvelle adresse pour Paris bibliothèques

3 impasse de la Planchette

75003 Paris



PROGRAMMATION SPÉCIALE

★ À LA CITÉ NATIONALE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION

Du 13 octobre au 22 novembre, la Cité nationale de l'histoire de l'immigration donne carte blanche à l'association Elele, Migrations et Cultures de Turquie, l'un de ses partenaires privilégiés. Une programmation exceptionnelle sera présentée au Palais de la Porte Dorée : exposition de 3 plasticiens contemporains, théâtre d'ombres Karagöz, concert, conférences, lectures publiques, cinéma, édition d'un numéro spécial de la revue *Hommes & Migrations*.

Exposition d'art contemporain

Du 13 octobre 2009 au 22 novembre 2009

Nil YALTER (plasticienne et vidéaste), Ahmet SEL (photographe), Handan BÖRÜTECENE (plasticienne)

Théâtre d'ombres Karagöz « La migritude de Karagöz » par Rüsen YILDIZ

Spectacles et ateliers avec séances scolaires du 16 au 18 octobre - À partir de 5 ans

Éminemment populaire mais aussi urbain, le théâtre Karagöz est un art majeur du théâtre traditionnel turc depuis le XVI^e siècle. Au-delà de la dextérité de l'artiste complet qu'est le montreur d'ombre, il fait appel, à l'instar de Guignol, aux émotions du spectateur. La légende populaire de Karagöz est ici reprise fidèlement par Rüsen YILDIZ qui en fait une adaptation contemporaine.

Concert Musique fasıl

Vendredi 30 octobre à 20h

Ege HiJazz Orkestra / Café turc

C'est de l'un des nombreux foyers de musiciens de la région de la Mer Egée, la ville de Bergama, que viennent la plupart des musiciens de Ege Hi'jazz Orkestra. Leur répertoire est essentiellement fondé sur le style *fasıl*, et il est devenu une référence en faisant vibrer les nombreuses *meyhané* (tavernes) d'Istanbul, Athènes, Ismir... Le style *fasıl*, d'une rare diversité, est la forme instrumentale et vocale la plus représentative de la musique savante turque et ottomane.

Conférences / les Rendez vous Hommes & Migrations

Vendredi 23 octobre de 18h30 à 22h00

Le Paris ottoman

Table ronde animée par Gaye PETEK, directrice d'Elele, en présence de Gilles VEINSTEIN (Professeur au Collège de France et à l'Ehess) qui évoquera les premiers Turcs en France et les réactions des Français à cette présence et de François GEORGEON (CNRS – Ehess) qui présentera les « jeunes Turcs » de 1908 et leurs influences françaises. Projection d'un film de François GEORGEON sur « les Jeunes Turcs ».

L'immigration turque dans la France d'aujourd'hui

Samedi 24 octobre de 15h00 à 18h30

Table ronde animée par Marie POINSOT, en présence des auteurs du dossier de la revue : Stéphane de TAPIA, CNRS – Université Marc BLOCH, Gaye PETEK, Elele, Maïtena ARMAGNAGUE, université de Bordeaux, Gülsen YILDIRIM, faculté de Droit et de Sciences économiques de Limoges, Samim AKGÖNÜL, université de Strasbourg.

Publication d'un numéro spécial de la revue Hommes et Migrations sur l'évolution de l'immigration turque en France, coordonnée par Mme Gaye PETEK, directrice de l'association Elele.

Comment peut-on être turc en France ? s'interrogeait la revue *Hommes & Migrations* en 1998. À l'occasion de la saison de la Turquie en France, la revue présente dans un nouveau numéro les évolutions récentes de cette immigration de plus de 450 000 personnes, d'origines régionales, sociales et culturelles très diverses, largement présente sur le territoire national, mais qui souffre de son repli et souvent de méconnaissance de la part de la société française.

Lectures publiques

Samedi 17 octobre à 14h Gaye PETEK et Rüsen YILDIZ

Les nouvellistes turcs contemporains ; accompagnement musical

Samedi 23 octobre à 17h Sedef ECER et Sükrü MUNOGLU

Les textes poétiques de l'époque ottomane

Vendredi 30 octobre à 19h Sükrü MUNOGLU et Gaye PETEK

La poésie contemporaine turque ; accompagnement musical par Ege Hi'Jazz Orkestra / Café turc

Zoom sur Elele

Du 13 octobre 2009 au 22 novembre

Sélection de courts métrages pour les 25 ans de l'association

Causeries

Le 16 octobre à 16h : Education, scolarité, deuxième génération par Zeliha ALKIS et Emre DEMIRHAN

Le 18 octobre à 15h : Les femmes originaires de Turquie par Pinar Seymen HÜKÜM

Le 22 octobre 17h : Connaissance de l'immigration turque par Gaye PETEK

Le 30 octobre à 19h : La littérature turque dans l'édition française, par Nejat FEROUSE

Cinéma

Le 24 octobre à 19h

Avant première du long métrage de Çagla ZENCIRCI et Guillaume GIOVANETTI

En savoir plus : www.histoire-immigration.fr

Informations pratiques :

Palais de la Porte Dorée

293, avenue Daumesnil,

75012 Paris

Tél. 01 53 59 58 60

info@histoire-immigration.fr

Musée ouvert :

du mardi au vendredi de 10h à 17h30

le samedi et le dimanche de 10h à 19h.

Fermeture hebdomadaire du Palais : le lundi

Contact communication / presse association ELELE - Migrations et Cultures de Turquie

Serap BEYAZKILIC et/ou Thomas Murat ERDENIZ

elele_info@yahoo.fr

Tél. 01 43 57 76 28

8, rue Martel

75010 PARIS

www.elele.info



LE MOIS DE LA TURQUIE

★ À LA MAISON DES METALLOS

Après le Yémen, la Palestine et le Québec, la Maison des Métallos, établissement culturel de la Ville de Paris, poursuit son ouverture aux cultures du monde à la faveur d'un mois de programmation pluridisciplinaire pour plonger dans le bouillonnement culturel et social de la Turquie contemporaine.

La Maison des Métallos témoigne, par sa programmation, de son ouverture sur le monde et de l'intérêt porté à la diversité culturelle.

Arts du cirque / marionnettes

Du 10 au 21 novembre à 20h30 (relâche les 11, 15 et 16 novembre)

Vincent BERHAULT, artiste associé à la Maison des Métallos, continue son exploration moderne des contes de Nasreddin HODJA dans un volume 2 : *J'attends mes Loukouoms chez le koafeür* en traçant des cercles concentriques autour de ce personnage en compilant des textes, des sons, des images de la rue d'Istanbul, en compagnie de l'artiste circassien turc Güray DINCOL.

Les 2, 3, 4 novembre à 14h00 (ateliers à la suite du spectacle) et le 5 novembre à 19h30.

KARAGÖZ - Théâtre d'ombres traditionnel avec marionnettes sur des histoires contemporaines, écrit et réalisé par Rüsen YILDIZ, accompagné par le musicien Pierre BLANCHUT jouant une large panoplie d'instruments turco-iraniens. Les 3 premières représentations seront suivies d'ateliers de fabrication de marionnettes pour les plus jeunes.

Spectacle tout public.

Expositions

Du 10 au 29 novembre

Photo : *Dix photographes contemporains turcs, dix approches différentes – dix regards distincts sur la Turquie d'aujourd'hui.*

Vidéo : *Exil amoureux* une installation vidéographique par Ilana NAVARO illustrant l'état d'âme des femmes turques venues à Paris pour dissiper un chagrin d'amour.

Les 7 et 21 novembre de 16h à 20h :

Court métrages : en collaboration avec le Festival IF-istanbul, trois temps forts pour visionner en boucle les films d'une vingtaine de réalisateurs ; un coup de projecteur sur l'univers de la création filmique turque.

Musique

Les 12, 13 et 14 novembre 2009 à 20h00

Epopée poétique et musicale Turque - *Yunus, les eaux de mon âme*

Présenté par CLAMEUR PUBLIC, mouvement artistique en voix et en signes.

Hommage à des poètes turcs allant du XIII^e jusqu'au XXI^e siècle : création originale mettant en scène trois comédiennes entendantes, un comédien sourd et deux musiciens, en français, turc et en langue des signes française. Dans un jeu théâtral, les artistes offrent un spectacle mêlant la poésie à une musique traditionnelle puis contemporaine.

Le 28 novembre à 20h00 et le 29 novembre à 17h00

L'orchestre et les chorales des métallos sous la direction de Berry et Claire HAYWARD présenteront deux concerts autour de la musique turque : compositions originales, pièces traditionnelles, jazz et improvisation ; en collaboration avec Dogan ERTENER et le groupe Aksak Anatolia, Carlos GRÄTZER et des musiciens de jazz français.

Rencontre publique

Le 17 novembre à 19h30

Images mentales croisées d'Istanbul : jeunesse, mégapole, représentations et pratiques. Il s'agit de sortir d'une vision orientaliste de la Turquie en réintroduisant les différences sociales et leurs incidences sur la vie quotidienne et le rapport à la ville, proposée par Jean-François PEROUSE, géographe et urbaniste à l'Observatoire urbain d'Istanbul et professeur à l'Université de Galatasaray et İlknur KURSUNLUGİL, sociologue.

Théâtre contemporain turc

Le 20 novembre à 20h30 et le 21 novembre à 17h30 et 20h

En partenariat avec la Maison Antoine VITEZ : mise en espace de trois pièces contemporaines : *Les histoires saccadées d'Istanbul* de Yesim ÔZSOY GÜLAN, *La Confiance au Proche-Orient* et *À louer* de Ôzen YULA. Le fruit d'un travail de collaboration entre les auteurs, les metteurs en scène, les acteurs des ateliers de la Maison de Métallos, et les traducteurs.

Les 24 et 25 novembre à 20h30

Sur le Seuil : La première pièce de théâtre écrite en français par Sedef ECER, se compose de « *mini fictions* » qui tentent de saisir une réalité difficile à penser, celle de l'entre-deux : des moments où l'on est en déséquilibre, où l'on passe des portes, avec lâcheté ou courage, ici ou là-bas. Mise en scène par Elise CHATAURET et interprétée par une équipe franco-turque.

En savoir plus : www.maisondesmetallos.org

Informations pratiques :

La Maison des Métallos

94, rue Jean Pierre Timbaud

75011 Paris

Téléphone et réservations : 01 58 30 11 41

Contact communication

Susanne BURSTEIN / susanne.burstein@maisondesmetallos.org

Contact presse

Guillaume RENOUD GRAPPIN / grgr@maisondesmetallos.org

Du 6 novembre 2009 au 7 mars 2010



Abraham-Salomon et Nissim de Camondo, vers 1868 © Les Arts Décoratifs



Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

EXPOSITION *LA SPLENDEUR DES CAMONDO* *DE CONSTANTINOPLE À PARIS (1806 - 1945)*

◆ MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DU JUDAÏSME

Dans le cadre de la Saison de la Turquie, le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme présente du 6 novembre 2009 au 7 mars 2010 une exposition racontant le destin d'une famille oubliée mais autrefois prestigieuse que fut celle des Camondo.

Cette exposition est inspirée en partie par le livre de Nora Seni et Sophie Le Tarne, *Les Camondo ou l'éclipse d'une fortune* (Actes Sud, 1997). Elle présentera des documents et archives du musée Nissim de Camondo, des œuvres d'art et de collection (notamment des Monet, Manet, Degas, Delacroix, des estampes japonaises...) issus des legs et dons Camondo, et provenant principalement du musée d'Orsay, du musée du Louvre et du musée Guimet.

De Constantinople à Paris, de l'aube du XIX^e siècle à 1944, l'exposition retracera, à travers cinq générations, l'extraordinaire parcours des Camondo et notamment des deux cousins Isaac et Moïse. Collectionneurs curieux et passionnés, généreux mécènes, ils ont légué à la France des collections d'une valeur aujourd'hui inestimable. Ces banquiers éclairés et cosmopolites ont fait le choix du progrès et de la modernité, y compris dans leurs engagements philanthropiques et artistiques.

Par ailleurs, l'auditorium du musée accueillera un programme autour des Camondo avec des conférences, un concert sur « l'univers musical d'Isaac de Camondo », une journée d'étude ainsi que des programmes plus largement consacrés à Istanbul et à l'histoire des juifs séfarades.

En savoir plus : www.mahj.org

Informations pratiques :

Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

Hôtel de Saint-Aignan

71, rue du Temple

75003 Paris

Téléphone et réservations : 01 53 01 86 60

Contact presse

Sandrine Adass

Tél. 01 53 01 86 67

sandrine.adass@mahj.org

DU 1er décembre 2009 au 31 janvier 2010



Tapis en lino d'Arzu FIRUZ © Matthieu GAUCHET

MAIRIE DE PARIS

EXPOSITION *ORNEMENTA PARIS / ISTANBUL*

★ ATELIERS DE PARIS

L'exposition *Ornementa Paris/Istanbul* propose une réflexion de créateurs autour du thème de l'ornement et plus particulièrement de l'ornement oriental, tant dans sa fonction décorative que symbolique. À l'heure où le dépouillement et l'épure semblent dominer le marché de la décoration, apparaît en parallèle un courant donnant toute sa place à l'ornement jusqu'à lui donner corps et sens.

Cette exposition est le fruit d'un travail collectif, entre créateurs français et turcs.

Arzu FIRUZ, créatrice turque vivant à Paris et résidente aux Ateliers de Paris, est à l'origine de ce projet. Sa démarche créative donne la part belle à des motifs ornementaux orientaux qu'elle réinterprète et utilise dans des objets de décoration très contemporains.

Participants confirmés :

Pour la partie France

Louise & Franck, créateurs de mode homme

Sophie DALLA ROSA, créatrice maille

Kitchen Paradise design culinaire, conception du buffet

Théophile BESSON, designer

Stéphanie BALINI, designer,

Marianne GUELY, créatrice papier.

Pour la partie Turque

Koray OZGEN,

Erdem AKAN,

Ela CINDORUK,

Defne KOZ

Participants pressentis : **YAZBUKEY, Dice KAYEK, Baris YILMAZ, Yesim CHAMBRAY**

En savoir plus : www.paris.fr

Informations pratiques :

Ateliers de Paris

30 rue du Faubourg Saint-Antoine
75012 Paris
Tél. 01 44 73 83 50

Entrée libre, du lundi au vendredi de 9h00 à 13h00 et de 14h00 à 18h00.

Contact communication - presse

Valérie ANTRAIGUE
Tél. 01 44 73 83 57/ valerie.antraigue@paris.fr

EXPOSITIONS *PRESENCES DE YASAR KEMAL*

★ À LA MAIRIE DU 10^e & DANS LES LOCAUX DE L'ASSOCIATION ELELE

L'association *ELELE - Migrations et Cultures de Turquie* et la Mairie du 10^e proposent deux expositions photographiques, en hommage au grand écrivain turc, Yasar KEMAL.

Les photographies seront présentées en Mairie du 10^e arrondissement où se tiendra la Foire du Livre *La Turquie au fil des Pages*. La présence de l'écrivain et des deux photographes est également prévue lors de cette manifestation. Günes KARABUDA et Lütfi ÖZGÜNAYDIN parleront de leur travail et des circonstances qui les ont amenés à rencontrer l'écrivain, à réaliser ces portraits et à photographier la Cukurova.

Présentation des expositions :

LA ÇUKUROVA de Yasar KEMAL

Du 1^{er} au 31 décembre à la mairie du 10^e
photographies de Lütfi ÖZGÜNAYDIN

La première exposition a été récemment présentée à l'occasion de la Foire du livre de Francfort en octobre 2008. Les photos de Lütfi ÖZGÜNAYDIN sont un hommage à Yasar KEMAL mais aussi à ce personnage à part entière que constitue la plaine de la Çukurova, si présente dans les romans de l'écrivain (et dans certains des films qui se sont inspirés de ses romans). On peut y lire les liens difficiles et prenantes entre la Nature et les hommes, on peut y voir les couleurs, les animaux, les joies et les peines que les romans décrivent. Cette exposition est une invitation à connaître le monde rural turc, sa richesse, ses difficultés et sa profonde humanité.

TRENTE ANS DE PORTRAITS de Yachar KEMAL

Du 28 novembre au 12 décembre à l'association Elele
photographies de Günes KARABUDA

Au cours des trente dernières années, le photographe Günes KARABUDA – photographe turco-suédois de renommée internationale, né en 1933 – a réalisé des portraits du romancier Yachar KEMAL, avec lequel il a noué des liens étroits d'amitié et de complicité artistique. Ces portraits retracent le parcours d'une vie, au service de la littérature et d'un engagement qui ont fait la renommée de l'écrivain.

En savoir plus : www.elele.info

EXPOSITION DE SCULPTURES DE CEM SAGBIL *ENTRE LUNE ET SOLEIL, DE SISYPHE À HEMERA*

★ À LA MAIRIE DU 10^e

Du 15 décembre au 6 février

L'association *ELELE- Migrations et Cultures de Turquie*, en partenariat avec la Mairie du 10^e et l'association Parizmir, se propose d'exposer en extérieur des œuvres du sculpteur turc, Cem SAGBIL. En parallèle, des œuvres de taille plus réduite seront exposées, dans les locaux de l'association ELELE et dans le hall d'accueil de la Mairie du 10^e

Après des études à l'Académie des Beaux-arts d'Istanbul, le sculpteur Cem SAGBIL s'installa à Stuttgart pour y poursuivre ses études. Il créa un atelier dans cette ville et y donna des cours. A partir de 1991, il se concentre sur le bronze, tout en travaillant le bois, la céramique et la peinture. Il crée aussi des ateliers à Istanbul et à Izmir. Ses bronzes peuvent être de petite taille comme ceux de la série «Les Hommes Inutiles» ou de la série «Les Anges Cuillères», mais certains sont aussi de grande dimension, dépassant la taille humaine. Nombre de ses sculptures ont été acquises par des centres d'affaires, des parcs, des espaces architecturaux, où elles sont exposées.

En savoir plus sur les lieux d'exposition en extérieur : www.elele.info

Informations pratiques :

Mairie du 10^e arrondissement
72, rue du Faubourg Saint Martin
75010 PARIS

Entrée libre

Contact communication / presse association ELELE - Migrations et Cultures de Turquie
Serap BEYAZKILIC et/ou Thomas Murat ERDENIZ
elele_info@yahoo.fr
Tél. 01 43 57 76 28
8, rue Martel
75010 PARIS
www.elele.info

FOIRE DU LIVRE *LA TURQUIE AU FIL DES PAGES*

★ À LA MAIRIE DU 10^e & DANS LES LOCAUX DE L'ASSOCIATION ELELE

Depuis maintenant 15 ans, l'association *ELELE – Migrations et cultures de Turquie* organise la foire annuelle du livre *La Turquie au fil des Pages*. Dans le cadre de la saison de la Turquie à Paris, l'association organisera l'évènement en partenariat avec la Mairie du 10^e arrondissement afin de toucher un large public de tous horizons. La Foire se déroulera à la fois dans la Mairie du 10^e arrondissement qui accueillera les débats et les conférences, ainsi que dans les locaux de l'association ELELE pour les stands de livres.

La manifestation « La Turquie au fil des pages » présente environ 1000 titres disponibles en français sur la Turquie : essais, romans, poésie, sociologie, histoire, art, etc...

Par ailleurs, une conférence est organisée le samedi soir.

La conférence proposée en 2009 s'intitulera : *Derrière les arbres, la forêt*. En effet, au-delà des grands auteurs turcs très connus en France (KEMAL, PAMUK, HIKMET) de nombreux auteurs ont été traduits plus récemment; il s'agit d'en inviter quelques uns et d'animer un débat autour de la nouvelle littérature turque. Les invités seront : Murathan MUNGAN, Ihsan OKTAY ANAR, Asli ERDOGAN, Zülfü LIVANELI. Le débat réunira en outre Timour MUHHIDINE, professeur spécialiste de la littérature turque, Nedim GÜRSel, écrivain et maître de conférences à l'INALCO.

Enfin, à l'occasion de cette foire exceptionnelle, est organisé un concours d'écriture de nouvelles en direction des jeunes français d'origine turque. La nouvelle qui sera éventuellement retenue par un comité de lecture, composé de professionnels, fera l'objet d'une publication par les éditions Bleu-Autour sous forme d'un petit livre.

En savoir plus : www.elele.info

Informations pratiques :

Mairie du 10^e arrondissement
72, rue du Faubourg Saint Martin
75010 PARIS

Entrée libre

Contact communication / presse association ELELE - Migrations et Cultures de Turquie
Serap BEYAZKILIC et/ou Thomas Murat ERDENIZ
elele_info@yahoo.fr
Tél. 01 43 57 76 28
8, rue Martel
75010 PARIS
www.elele.info

Du 7 janvier au 6 février 2010 - 27 janvier 20h00

32

EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES D'ERGUN ÇAGATAY

• À LA MAIRIE DU 10^e

Pour cette saison turque, il a paru opportun de rappeler la double appartenance de la Turquie : tant à l'espace européen, qu'au vaste espace eurasiatique. Derrière les steppes visibles dans un grand nombre de photographies d'Ergun ÇAGATAY, les routes se devinent : mythiques routes de la Soie, certes, mais également, au présent, celles des hydrocarbures.

L'exposition proposée par Ergun ÇAGATAY représente un choix parmi les milliers de clichés pris dans toute l'Asie pour son livre *Turkish speaking people* paru en anglais dans la grande maison d'édition Prestel.

Ces photos nous présentent un espace immense de steppes et de très hautes montagnes, de déserts et de vastes oasis, de la Chine aux Balkans, en passant par les Républiques d'Asie centrale et leurs villes aux noms de légende, Samarcande, Boukhara. Les photographies portent la marque d'un artiste sensible avant tout à l'humanité de ses sujets.

Le critère de sélection des peuples retenus a été purement linguistique, l'objectif étant de montrer la diversité des cultures portées par ces peuples et la souplesse avec laquelle elles se sont adaptées à des milieux et à des voisinages les plus divers. Bien qu'indiscutable, la parenté des langues, tant dans le vocabulaire que dans la synthaxe, ne permet pas forcément l'intercompréhension. Ergun ÇAGATAY donne à voir les mélanges culturels qu'ont connu ces tribus et ces peuples ; adeptes successivement du chamanisme, du manichéisme, du christianisme – ainsi les étranges Khakasses de Sibérie -, de l'Islam enfin, aujourd'hui religion majoritaire des peuples «turciques», mais qui offre des visages bien différents chez les Ouïgours de Chine occidentale ou chez les Tatars de la Volga.



SPECTACLE THÉÂTRAL *LA JOCONDE ET SI-YA-OU*

★ LES MERCREDIX DE L'ART, À LA MAIRIE DU 10^e

Ce spectacle créé par la compagnie « Théâtre à venir », va permettre aux Parisiens de découvrir le poète turc, Nazim HIKMET, à travers son premier long poème, *La Joconde et Si-Ya-Ou*.

Lorsqu'il l'écrit, Nazim a vingt six ans, il est enfermé pour la première fois et 15 ans de prison l'attendent peut être. Rien de bien réjouissant à l'horizon. Pourtant ce qui est frappant dans ce texte, c'est la profonde jubilation qui s'en dégage, l'enthousiasme, la fraîcheur et la liberté de ton... Enfermé à double tour, oui, mais s'amusant comme un fou. Tout ici est extravagant, parodique. Un hymne à la vie et à la liberté.

LA JOCONDE ET SI-YA-OU

En 1928, à son retour de Moscou, Nazim HIKMET, poète de 26 ans, est arrêté à Hopa, mer Noire, Turquie. Le poète fréquentait alors les contestataires futuristes russes et vivait la première révolution culturelle avec notamment : KHLEBNIKOV, BOURLIOUK, MAÏAKOVSKI, MALEVITCH, TATLINE et KANDINSKY.

À Hopa, Nazim, prisonnier pour la première fois mais non la dernière, est enfermé dans un bâtiment militaire isolé. Au lieu de sombrer dans le désespoir, il s'échappe et s'envole avec des mots vers un Paris qu'il rêve.

La Joconde se meurt d'ennui au Louvre : « Prison du passé ce musée/ me pèse si lourdement/ que la peinture à l'huile s'écaille sur mon visage. » Elle décide alors de tenir un carnet de notes. Si-Ya-Ou, jeune asiatique amoureux de la Joconde s'interroge face à la contradiction politique et culturelle de l'Occident : « Ceux qui, sous les quarante chenilles de leurs tanks/ écrasent nos rizières/ ceux qui se promènent dans nos villes/ tels empereurs d'enfer/ sont-ils de la même espèce qui t'a CRÉÉ, TOI ? ».

Le fascisme rôde, à Paris les chômeurs se jettent dans la Seine et en Chine la Révolution s'éveille. La Joconde s'envolera pour rejoindre Si-Ya-Ou et périra avec lui, victime de Tchang KAÏ-CHEK. Nazim HIKMET « prend en otage la toile de la Joconde » et la transforme «en héroïne révolutionnaire tout simplement.»

Informations pratiques :

Mairie du 10^e arrondissement
72 rue du Faubourg Saint Martin
75010 PARIS

Contact presse
Eric RADIX – eric.radix@paris.fr

POESIE ET MUSIQUE TURQUES

★ THÉÂTRE DE LA VILLE

Lieu de rencontre des créations internationales, le Théâtre de la Ville propose des événements, à la fois poétiques et musicaux, qui invitent le public à découvrir les charmes des sonorités turques.

Poésie

Lundi 1^{er} février 20H30

Nazim HIKMET et Genco ERKAL

Poèmes de Nazim HIKMET dits par Genco ERKAL en français et en turc

«Je suis dans la clarté qui s'avance
Mes mains sont toutes pleines de désirs
Le monde est beau» (Extraits de poèmes écrits en prison.)

Nazim HIKMET est l'une des figures les plus importantes de la littérature turque et mondiale du XX^e siècle. Militant pour la paix, il est l'auteur d'une oeuvre très importante où se distinguent des poèmes, théâtres, récits et romans.

Genco ERKAL, comédien renommé, a créé en 1969, après avoir travaillé dans diverses compagnies, le théâtre de Dostlar dont il est toujours le directeur artistique. Dans son pays, il a reçu maintes fois le prix du «Meilleur Acteur de l'Année», et du «Meilleur metteur en scène» et deux fois celui du «Meilleur Acteur de Cinéma». Au Théâtre de la Ville, Genco ERKAL proposera une lecture des poèmes de Nazim HIKMET, tirée d'un spectacle créé il y a quinze ans en Turquie et repris dans le monde entier.

Ensemble de musique classique turque d'Istanbul

Samedi 13 février 17H00

«Un charme envoûtant»

Subtile, riche et raffinée, la musique classique turque est née au X^e siècle et s'est transmise oralement jusqu'au XIX^e. Il est rare de l'entendre en France. Créé en 1987, cet Ensemble réunit pour la circonstance seize de ses musiciens. Pour la plupart, les instrumentistes (qanoun, kamantché, oud, tanbur, ney, percussions, violon et violoncelle) sont des solistes de renom. Les paroles des poèmes sont chantées par quatre voix de femmes et quatre voix d'hommes.

L'Ensemble maîtrise un vaste répertoire que les sultans mélomanes ont enrichi de leurs contributions : compositions classiques antérieures au XVIII^e siècle, voire formes en voie d'extinction, et œuvres plus récentes. Il excelle dans l'interprétation des pièces instrumentales. La maturité des artistes de cette formation et sa cohésion confèrent à cette musique une beauté et un charme envoûtants.



Zülfü LIVANELI

Samedi 20 février 17H00

«Un chantre de la liberté»

En 1984, Zülfü LIVANELI partagea la scène du Théâtre de la Ville avec sa consoeur grecque Maria FARANDOURI. Emprisonné aux heures sombres puis exilé, il fut ensuite parlementaire.

Aujourd'hui, compositeur fécond et reconnu, il est une personnalité éminente de la musique, des lettres (un roman, «Délivrance» paru chez Gallimard) et du combat politique. «Ambassadeur de bonne volonté» de l'UNESCO, il collabore aussi au journal *Vatan*.

Zülfü LIVANELI, entouré de ses six musiciens, offre un récital consacré à la parole des poètes: celle de Nazim HIKMET, bien sûr, que ses musiques ont portée et celle de quelques autres comme Paul ELUARD.

En savoir plus : www.theatredelaville-paris.com

Informations pratiques :

Théâtre de la Ville

2 place du Châtelet, 75004 Paris

Téléphone et réservation : 01 42 74 22 77

Contact presse

Anne-Marie BIGORNE – a.ok@theatredelaville.com



EXPOSITION *L'ECOLE DE PARIS À PARIS*

★ AU MUSÉE DU MONTPARNASSE

Cette exposition met à l'honneur, à l'occasion de la Saison de la Turquie à Paris, les grands aînés de la peinture turque, encore méconnus pour la plupart en France. Les œuvres proviennent de collections particulières.

Nombreux sont les peintres originaires de Turquie venus à Paris au début du XX^e siècle et pendant l'entre deux guerres, attirés par l'effervescence et l'émulation artistique parisienne, le rayonnement international de notre capitale.

Certains ont vécu et sont morts à Paris, d'autres y vivent encore. L'histoire de la peinture turque les répertorie sous l'appellation de *l'Ecole de Paris*.

Les peintres choisis pour cette exposition partagent une histoire commune, celle d'avoir habité Paris, ainsi que le goût et l'inspiration de cette ville.

Cette exposition propose donc de regrouper les œuvres de 9 peintres, dont deux sont encore en vie :

Fikret MUALLA (1903-1967)

Abidin DINO (1913-1993)

Hakki ANLI (1906-1990)

Selim TURAN (1915-1994)

Avni ARBAS (1919-2003)

Mubin ORHON (1924-1981)

Albert BITRAN, né en 1929

Nejat DEVrim (1923-1995)

REMZI, né en 1928

En savoir plus : www.museedumontparnasse.net

Informations pratiques :

Musée du Montparnasse

21, avenue du Maine

75015 Paris

Tél. 01 42 22 91 96

Horaires d'ouverture (uniquement expositions temporaires)

Tous les jours, sauf lundi, de 12h30 à 19h00

Tarifs de l'exposition

Normal : 5 €

Réduit : 4 € (étudiants, seniors, chômeurs, - de 18 ans, carte Amis du Louvre)

Gratuit : - de 12 ans, carte ICOM, presse

Groupes : renseignements au 01 42 22 91 96

Contact Presse du musée

Delphine DEMAISON

Tél. 01 42 22 05 64

Contact communication / presse association ELELE- Migrations et Cultures de Turquie

Serap BEYAZKILIC et / ou Thomas Murat ERDENIZ

elele_info@yahoo.fr

Tél. 01 43 57 76 28

8, rue Martel

75010 PARIS

www.elele.info

www.paris.fr

du 29 mars au 5 avril 2010



LE
104
CENT
ÉTABLISSEMENT
ARTISTIQUE
DE LA
QUATRE VILLE DE PARIS

pact
ZOLLVEREIN

CALARTS

“cˇu'm „a*
Contemporary Utopia Management Association

FELDSTÄRKE INTERNATIONAL 2

★ AU CENTQUATRE

Pour la seconde édition du programme Feldstärke International, le CENTQUATRE (Paris), PACT Zollverein (Essen) et The California Institute of the Arts (Los Angeles) ont choisi d'étendre leur réseau partenarial et d'écoles d'art à la Turquie. Ensemble, ils ont invité la jeune structure stambouliote CUMA à piloter à leurs côtés ce programme prestigieux à destination d'étudiants en fin de cursus d'écoles d'art de toutes expressions (design, danse, cinéma, cirque, paysagisme, arts visuels et plastiques, musiques, théâtre).

En 2010, cinquante étudiants français, allemands, américains et turcs, sélectionnés avec l'aide de leurs écoles d'art respectives, se retrouveront donc à trois reprises : du 24 au 31 janvier à PACT Zollverein, du 29 mars au 5 avril au CENTQUATRE dans le cadre de *La Saison de la Turquie en France*, et pour finir à Istanbul, nommée la même année capitale européenne de la Culture.

Feldstärke International est un laboratoire pour l'élaboration des politiques artistiques conduites par chacun des porteurs du projet. Son ambition première est de mettre à l'épreuve le cloisonnement artificiel de champs disciplinaires en provoquant des mises en contacts inédites et en incitant dans ce cadre à des collaborations. Lors de sessions très resserrées, les jeunes artistes réunis au sein de 10 groupes de travail changent d'outils et de contextes de production tout en cherchant à préserver leur identité artistique.

Ensemble, ils élaborent des projets présentés en fin de séjour au public.

Les équipes pédagogiques des douze écoles d'art participantes sont associées dans le cadre de tables-rondes organisées à chaque temps. Ces discussions permettent de renforcer une collaboration entre lieux de formation et de production souvent très éloignés en pratique. Ainsi des réseaux internationaux de formateurs, de créateurs et de producteurs sont développés par le biais du programme.

Feldstärke International revêt une dimension publique essentielle. Lors de portes ouvertes proposées à chaque fin de session, le CENTQUATRE, PACT, CalArts et CUMA invitent le public à assister aux expérimentations communes formulées par les étudiants. Il ne s'agit pas de visiter une exposition ou d'assister à un spectacle de fin d'atelier mais plutôt d'être témoin de l'articulation même de nouvelles formes d'expressions que les étudiants explicitent au public. L'objectif étant que ces tentatives trouvent des prolongements dans leurs parcours d'artistes.

À l'issue de chaque session, une brochure documentaire récapitulative est conçue par un des étudiants de la promotion. Durant les trois workshops, un blog est alimenté quotidiennement par les étudiants. Il rend compte des expérimentations proposées au quotidien et permet d'entretenir leur relation à distance.

En savoir plus : [//feldstaerke.blogspot.com">www.104.fr //feldstaerke.blogspot.com](http://www.104.fr)

Informations pratiques :

Le CENTQUATRE
104, rue d'Aubervilliers
75019 Paris
Tél. 01 53 35 50 00

Contact presse
2^e Bureau : Martial Hobeniche.
Tél : 01 42 33 93 18 / mail@2e-bureau.com

LA SAISON DE LA TURQUIE EN FRANCE

Du 1^{er} juillet 2009 au 31 mars 2010

Du 1^{er} juillet 2009 au 31 mars 2010, la Turquie sera l'invitée de la France avec la Saison de la Turquie en France. Plus de 400 événements culturels, économiques et intellectuels permettront de découvrir l'effervescence, la jeunesse et la modernité de ce pays, trop méconnu en France et souvent réduit à de faux clichés.

La programmation de la Saison de la Turquie en France vise à refléter toute la diversité de sa culture en soulignant la volonté de changement et d'ouverture d'une Turquie mosaïque et mettre en exergue l'apport de la Turquie à la culture européenne. De nombreux événements seront organisés dans les grandes villes comme Paris, Lille, Marseille, Lyon, Strasbourg et Bordeaux mais également sur l'ensemble du territoire français. Des expositions patrimoniales, d'art contemporain, d'architecture et de photographie ; des spectacles de théâtre, de danse et d'arts de la rue ; des concerts de musique classique et contemporaine ; des événements célébrant le cinéma, des débats d'idées, des projets de coopération éducative et de nombreuses manifestations littéraires auront lieu durant toute la Saison.

Autour de cette programmation artistique, la Saison de la Turquie en France propose un volet économique très développé ainsi que de grands débats d'idées et des débats universitaires. De sorte que tout au long de cette Saison, le public français comprenne et découvre les multiples et passionnantes facettes de ce pays.

La Saison de la Turquie en France (juillet 2009 - mars 2010) est organisée :

Pour la France : par le ministère des Affaires étrangères et européennes et le ministère de la Culture et de la Communication, et mise en oeuvre par Culturesfrance.

Président du comité d'organisation : M. Henri de Castries, Président du Directoire du Groupe AXA

Commissaire général : M. Stanislas Pierret

Commissaire adjoint : M. Arnaud Littardi

Pour la Turquie : par le ministère des Affaires étrangères et le ministère de la Culture et du Tourisme, et mise en oeuvre par IKSV (Fondation d'Istanbul pour la culture et les arts).

Président du comité d'organisation : M. Necati Utkan

Commissaire général : M. Görgün Taner

Commissaire adjointe : Mme Nazan Ölçer

www.saisondelaturquie.fr